

历史人物传记译注

王莽

中华书局

历史人物传记译注

王莽

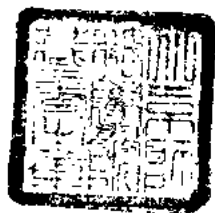
选自《汉书》

曹相成译注

首都师范大学图书馆



21085150



中华书局

1085150

责任编辑：张烈

历史人物传记译注

王 莽

Wang Mang

选自《汉书》

曹相成译注

中 华 书 局 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京石景山区中华书局印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32·11 3/4 印张·182千字

1986年1月第1版 1986年1月北京第1次印刷

印数 0.001—5,700册

统一书号：J1018·1303 定价：1.70元

前 言

王莽这个历史上的悲剧人物，两千年来，他的形象被封建正统主义思想的哈哈镜照得丑恶不堪。究竟应该怎样评价其人？笔者在注译了《汉书·王莽传》以后，略谈如下一点粗浅的看法：

西汉后期，朝廷的赋税劳役日益加重，贵族官僚和大地主、大商贾“多畜奴婢，田宅无限”。他们竞相奢侈挥霍，公卿列侯的姬妾多到几百人，一般的官吏和豪富也有几十人。汉成帝刘骢为自己修建规模巨大的陵墓，耗费无数的人财物力，以致“公家无一年之畜，百姓无旬日之储”。这样就造成人民大批破产流亡，当时因饥疫而死的就有几百万人之多。在统治阶级残酷的剥削压榨下，广大农民辛勤劳动，胼手胝足，却经常饥寒交迫，过着非人的生活，挣扎在死亡线上。后来鲍宣给汉哀帝刘欣上书说：“凡民有七亡……七死……民有七亡而无一得，欲望国安诚难。民有七死而无一生，欲望刑措诚难。”土地兼并和奴婢、流民的数量恶性膨胀，成为当时极其严重的社会问题。

广大劳动人民为了争取自身的生存，只有铤而走险，纷纷起来向反动统治阶级展开斗争了。刘骢统治时期，就在

颍川、广汉、陈留、山阳各郡以至三辅地区，不断燃起了人民反抗斗争的烈火。公元前一年，长安附近的人民放火焚烧了刘彻的陵邑，火光照见未央宫，这是广大人民心中燃烧着的冲天怒火的表现。在日益发展的人民反抗斗争的打击下，统治阶级中的某些人感到了严重的威胁，企图对土地兼并和奴婢、流民不断增加的趋势稍加抑制，借以缓和一下阶级矛盾。公元前七年，师丹、孔光等人提出了一个限田限奴婢的方案，规定贵族、地主占有土地不得超过三十顷；商贾不许占田做官；诸侯王只能占有奴婢二百人，列侯和公主一百人，官吏和豪富三十人。这个方案因为受到当时掌权的外戚和幸臣的反对而夭折了。

由于社会危机日益严重，统治阶级中有些人对西汉王朝的统治开始感到失望以至绝望，有些方士和儒生根据战国以来就流行的“五德说”和汉代兴起的“三统说”的历史循环论，制造汉朝命运将要完结，应当改朝换代的舆论，企图以此来缓和人民的不满情绪，麻痹人民的斗争意志，从而解救当时的政治经济危机。

在这样的背景下，王莽这个志大才疏的野心家，认为天与人归，有机可乘，甘愿充当西汉王朝的替罪羊，登上了皇帝的宝座。王莽得到了大部分统治阶级的拥护，也博得了一部分劳动人民的好感，建立起了新朝，就得解决土地和奴婢这两个最紧迫的问题。公元九年，他下令变法。他说：汉朝减轻田赋，三十取一。豪强兼并成千上万的田亩，租给农

民去耕种，却要收很高的地租，再加上各种捐税，其名三十取一，实际上是十分取五。贫苦佃农父子夫妇终年劳动，连糟糠还吃不饱，而富家的狗马连米豆都吃厌了。这是祸乱的根源！他又说：市上有买卖奴婢的圈子，象买卖牛马一样。这些奴婢，很多是被骗来抢来的。主人对待奴婢可以任意杀死。这些都违反了“天地之性人为贵”的古训。他的办法是：把全国的田地收归朝廷所有，称为王田，私人不准买卖。如果一家男子不满八人，占田超过九百亩的，应当把多余的田分给别人；原来没有田的，按男子每人给田一百亩，把民间奴婢称为私属，也不准买卖，实行冻结。凡是犯买卖王田、私属罪的，重则处死，轻则放逐到边远地区去。

为了限制商贾的兼并，王莽采取了第二项措施。公元十年，他下令实行五均六管制度。他说：实行五均六管制度是为了平均贫富，抑止兼并，做到市无二价，贫富相安，强者不得压迫弱者，富人不得控制穷人。他的办法是：在长安等六大城市设置五均官，把市令或市长改称为五均司市师，各郡县设置司市，大都由地方官兼任，统称为市官。市官下面设置交易、钱府两种属官。交易官的职责是平均物价，抑制商贾囤积居奇。每季度第二月订定本市货物价格，按质分为三等，称为市平。市场上买卖五谷布帛等生活必需品，如果供过于求，交易官就按照货物实价全部收购。如果物价超过市平，交易官就把储积的货物按照市平出售。如果物价低于市平，听凭买卖双方自由交易。钱府官的职责是收

税和办理借贷，借贷的目的在于抑制高利贷。贫民遇有祭祀丧葬，无钱举行，可以向钱府借钱，不要利息，限期归还。贫民经营产业，缺乏资金，也可以向钱府借钱。产业收入，除去经营者的衣食费用，钱府收取利息，每年不超过纯利的十分之一，或者每月收取本金的百分之三。收税的办法分三种：第一种是大工商业税，对开发矿产和捕捞龟贝的工商业者征税，这可以大量增加财政收入。第二种是不生产税，这是为了惩罚游惰而设立的。糟糕的是第三种小工商业税，项目烦杂琐碎，徒然增加了贪官污吏扰民害民的机会。所谓六管制度，除了五均借贷以外，还有由官府统制铸钱，专卖盐、酒和铁器，征收山林湖沼的生产税。

然而这些改革方案统统都失败了。井田制度和禁止买卖奴婢的法令，由于统治阶级上层的反对，还没有来得及正式推行，就在公元十二年宣布废止了。五均六管制度由于执行的官吏太不象样，开初是弊多利少，后来变得有弊无利。人民群众的评论是：“愁法禁烦苛，不得举手。力作所得，不足以给贡税。闭门自守，又坐邻伍铸钱挾铜，奸吏因以揪民。”王莽改制，原是想抑制某些豪强，缓和阶级矛盾，避免农民大起义，结果事与愿违，适得其反，倒还加速了农民大起义的爆发，他自己也受到了农民大起义的惩罚。王莽辛苦经营几十年，很想有所作为，但是他的所作所为却只是给当时的人民造成了巨大的灾难，当然更不可能给后代留下什么遗产，他自己也身败名裂，挨了将近两千年的骂，

这个历史悲剧可以说是够惨痛的了。

王莽为什么会招致如此迅速而彻底的失败呢？客观上的原因是：他接收的是西汉王朝的烂摊子，是一座即将爆发的火山和必然崩溃的沙塔。其次是遇到了频频的、严重的自然灾害。再次是西汉王朝残余势力的复辟活动，由于王莽夺取政权的过程是采用权术而不是使用暴力，这种“和平过渡”就留下了许多后遗症。

更重要的原因是在主观方面。西汉的统治阶级是由贵族、官僚、地主、大商贾和高利贷者组成的，王莽是贵族官僚的代表，他所依靠的力量基本上是西汉王朝的原班人马，从朝廷到地方的官僚机构的组成都是这样。在他周围没有一批新进的出身中小地主阶层的比较接近群众、了解下情的人才可资依靠和使用，光是统治阶级上层中个别人看到了问题，想出了办法，泥足巨人置身于泥淖之中，那是无能为力的。因此，象限田限奴婢那样目标和原则都比较明确的措施，就只有招致反对被迫停止的一法，至于五均六管一类的措施，执行者大可以表里为奸，上下其手，打着利国便民的旗号，干着祸国殃民的勾当，最后的苦果还是落到了贫苦人民的头上。

王莽由于自己是运用诈术取得政权的，时时在防范着自己的大臣也依样画葫芦，所以不敢相信和重用稍有才能的大臣。他把大司马的职权搞成了五马分尸，有时简直形同虚设，然而就是这样的大司马在十五年中也换了八个人。

在他的手下，唯一象样的将军要算严尤，在本传的记载中，他几乎是每言必中；在《汉书·匈奴传》中还记录了他的一段话，分析攻伐匈奴有“五难”，批评那种旷日持久劳民伤财的失算，议论非常精辟，并且提出了勇于负责的正确对策。他以乐毅、白起自况，是可以当之无愧的，可王莽对于他的意见就是听不进去。还有一个费兴，曾经以敢于指责人臣过失而受到王莽的信任，当他受任荆州牧的时候，提出了一套对付农民起义的策略，站在王莽的立场来看，那实在是釜底抽薪的好办法。王莽不但不予采用，相反还罢了他的官。一个小小的地方官田况，由于表现了反动的干才和魄力，竟遭到王莽的畏忌。王莽所信用的又是一些什么脚色呢？所谓“新室威宝之臣”的王邑，是典型的银样镢枪头；王寻、王匡，一老一少，却同样是窝囊废。成昌、昆阳两次战役，是最后决定王莽命运的战略决战。在此以前，王莽在政治上已经破产，但在军事上还可以挣扎一番。这两次关键性的战役就正是他们三个应该承担全部失败的责任。

王莽大搞形式主义和烦琐哲学，大规模地改变官制和官名，改变政区建制和地名。举一个例子，西汉原有郡国一百零三个，他增划为一百二十五郡，更改了七十多个郡名和一大半县名，这些都没有起什么积极的作用。最糟糕的是五次改变币制，王莽的用意大概是想破坏商贾的财产，但是小工商业者和农民本来就没有多少钱，就他们来说，损失不多的钱便有失业破产的危险，遂至造成“农商失业，食货俱

废，民人至涕泣于道”的悲惨景象。因为币制屡改，豪强乘机盗铸，王莽用重法严禁，一家藏有铜炭，就被官吏指为铸钱，邻近五家都要连坐，男女被没收，押解到长安当官奴婢，人数达到十万以上。有关国计民生的大事，如果举棋不定，朝令夕更，好事也会办成坏事。至于象“一郡至五易名，而还复其故”这样的儿戏，就只有增添动乱因素，加速灭亡而已。

王莽接连发动了对匈奴、西羌、焉耆、高句骊、句町等的侵略战争，这种愚蠢狂妄的行动，大概是想对四方外族和国内人民示威，转移国内人民的视线，借以缓和阶级矛盾。这样做的后果是，大量的伤亡，给士兵和他们的家属造成了最大的不幸；大量的征发，给全国人民造成了祸害；军队的骚扰，给边疆人民造成了灾难；损伤了国力，丧失了民心，从而削弱了他的统治力量，动摇了他的统治基础；其总的后果是加剧了本来就已经很尖锐的阶级矛盾，加速了农民大起义的爆发。

最后，王莽性格上的弱点太多而且很严重。作为一个开创新王朝的君主，把他跟前面的嬴政、刘邦或者后面的刘秀、曹操比较一下，那他就显得相差太远了。这并不是以成败论英雄，凡是熟悉有关史实的人都会有同感。他迷信儒家经典象老学究，重视官样文章而不懂吏治象书呆子，迷信符命图讖象巫师，害怕西汉王朝的复辟势力象胆小鬼，吝惜金银珍宝象守财奴。这类弱点跟他那好大喜功、旷古绝今

的狂妄野心实在太不相容了。这样一个人物，要想建设好一个新王朝，尤其是要想进行一番改革来解救社会危机，挽回时代狂澜，显然太不相称了，因此历史的重负终于把他压成了齑粉。

解放以来，有关王莽的评价，肯定者有之，否定者有之，折衷两可之间者有之，呈现出一派“百家争鸣”的气象。目前，关于王莽问题的研究，并未取得一致意见，还有待继续深入。因此笔者特把《汉书·王莽传》注译出来，希望为读者了解和研究王莽事提供一些方便；并请读者对注译中存在的问题予以批评指教。

曹相成

一九八四年一月于龙洲书舍

目 录

王莽传(原文及注释)	1
译意	221
王莽年表	351
后记	359

王 莽 传

王莽字巨君^①，孝元皇后之弟子也^②。元后父及兄弟皆以元、成世封侯^③，居位辅政^④，家凡九侯、五大司马^⑤，语在《元后传》^⑥。唯莽父曼蚤死^⑦，不侯^⑧。莽群兄弟皆将军五侯子^⑨，乘时侈靡^⑩，以舆马声色佚游相高^⑪，莽独孤贫，因折节为恭俭^⑫。受《礼经》^⑬，师事沛郡陈参^⑭，勤身博学^⑮，被服如儒生^⑯。事母及寡嫂^⑰，养孤兄子^⑱，行甚救备^⑲。又外交英俊，内事诸父^⑳，曲有礼意^㉑。阳朔中^㉒，世父大将军凤病^㉓，莽侍疾，亲尝药^㉔，乱首垢面^㉕，不解衣带连月^㉖。凤且死^㉗，以托太后及帝^㉘，拜为黄门郎^㉙，迁射声校尉^㉚。

【注释】①字：表字；别号。②孝元皇后（公元前71年——后13年）：王政君。魏郡元城（今河北大名东）人。汉元帝刘奭（57）的皇后，生成帝刘骘（65）。元帝死后，从成帝经哀帝、平帝到孺子约四十年间，她先是间接地而后是直接地掌握着政权，她的兄弟和侄儿们接连控制着朝廷军政大权，最后造成了王莽夺取西汉政权的机会。

③元后父及兄弟：王政君的父亲王禁封阳平侯；兄王凤继承阳平侯，曾任大司马大将军；弟王谭封平阿侯；王崇封安成侯；王商封成都侯，曾任大司马大将军；王立封红阳侯；王根封曲阳侯，曾任大司马

骠(⁶ a、)骑将军;王逢时封高平侯;从弟王音封安阳侯,曾任大司马车骑将军;侄王莽封新都侯,曾任宰衡、太傅、大司马;甥淳于长封定陵侯;姊王君侠、妹王君力、王君弟都有封号和汤沐邑。 ④以:于;在。元、成世:元帝、成帝时期。元帝(前76年—前33年),宣帝刘询的长子,前49年—前33年在位。爱好儒术,先后任用贡禹、匡衡等作丞相。优柔寡断,对于宦官弄权,感到无可奈何。统治期间,赋役繁重,国势渐趋衰弱。成帝(前51年—前7年),元帝的长子,前33年—前7年在位。沉湎(⁷ j、)酒色,奢侈享乐。统治期间,人民生活困苦,社会动荡。王氏家族开始专擅朝政,国势日益走下坡路。

封:帝王把土地或爵位赏赐臣子,也可指帝王分给臣子的土地。侯:秦、汉二十等爵位的最高一级称为彻侯,后改通侯,又改列侯,通称为侯。 ⑤居位:在位;担任官职。辅政:辅佐皇帝施行政事。西汉后期常以大司马辅政。

⑥九侯:指王禁、王谭、王崇、王商、王立、王根、王逢时、王音和王莽。五大司马:指王凤、王音、王商、王根和王莽。大司马,官名。汉武帝撤销太尉设置大司马,统管全国军政。西汉后期常把这个职位授予掌权的外戚,实权超过丞相,多与大将军、骠骑将军等联称,也有不兼将军称号的。 ⑦《元后传》:指《汉书·元后传》。 ⑧曼:王曼。后来追谥(⁹、)为新都哀侯,王莽建国后追尊为新都显王。蚤:通“早”。 ⑨不侯:未得封侯。

⑩群兄弟:指叔伯兄弟。将军:武官名。战国时始设,汉代有各种名号的将军,如大将军、骠骑将军、车骑将军、卫将军和前、后、左、右将军等。五侯:王谭、王商、王立、王根、王逢时于成帝河平二年六月间同日封侯,当世称为五侯。这里泛指王氏家族。 ⑪乘时:趁着有钱有势的时候。 ⑫輿:本指车箱,后即指车。声色:歌舞和女色。佚(¹² y、)游:游荡无度。相高:互相比赛,互相推崇。

⑬折节:降低身分。 ⑭《礼经》:指《仪礼》或《周礼》。前者是

春秋战国时一部分礼制的汇编,计十七篇;后者也叫《周官》,是周代官制和战国时各国制度的汇编,计六篇。两书都是儒家的重要经典。

⑭师事:以师礼相待。沛(沛)郡:郡名。地在今安徽、河南、江苏交界地区,治所在相县(今安徽濉溪西北)。
⑮勤身:勤劳身心。勤,动词。
⑯儒生:通晓儒家经典的士人。也泛指一般读书人。
⑰事:侍奉;服事。
⑱孤:死去了父亲的幼年儿女。
⑲敕(敕)备:谨严,检点。
⑳诸父:伯叔父的统称。

㉑曲:委婉周到。 ㉒阳朔:成帝的年号(前24年——前21年)。

㉓世父:伯父。 大将军:武官名。战国时始设,汉代沿设,是将军的最高称号,职掌统兵征战。事实上多由贵戚担任,掌握政权,职位很高。 王凤(?——前22年)。成帝时,任大司马大将军,领尚书事,专断朝政,内外官吏多出其门下,辅政十一年,为王氏家族控制朝政的开始。
㉔亲尝药:亲自尝食病者所服的药物。古代尊贵者所服的药物,要先由卑幼辈尝食而后进服。这是一种野蛮的礼制。
㉕乱首垢(垢)面:不梳头,不洗脸,以致头发散乱,颜面肮脏。
㉖不解衣带:意思是说没有正常地睡觉。
㉗且:将要。时间副词。
㉘太后:古代称帝王的母亲,汉代以后专称皇帝的母亲,也称皇太后。
㉙拜:用一定的礼节授予官职或爵位。 黄门:秦、汉时供应皇宫生活物资的官署,其中设有黄门侍郎、给事黄门侍郎等,在宫廷中侍候。
㉚迁:调动;提升。 射声校尉:武官名。汉武帝时设置,掌管待诏射声的战士。

久之,叔父成都侯商上书①,愿分户邑以封葬②,及长乐少府戴崇、侍中金涉、胡骑校尉箕闾、上谷都尉阳并、中郎陈汤③,皆当世名士,咸为葬言,上由是贤葬④。

永始元年^⑤，封莽为新都侯，国南阳新野之都乡^⑥，千五百户。迁骑都尉光禄大夫侍中^⑦，宿卫谨敕^⑧，爵位益尊^⑨，节操愈谦^⑩。散舆马衣裘，振施宾客^⑪，家无所余。收赡名士^⑫，交结将相卿大夫甚众^⑬。故在位更推荐之^⑭，游者为之谈说^⑮，虚誉隆洽^⑯，倾其诸父矣^⑰。敢为激发之行^⑱，处之不惭慙^⑲。

【注释】①商：王商（？——前10年）。成帝时，任大司马大将军。权势膨胀，态度骄横，曾向成帝要借明光宫避暑，后又凿穿长安城引泂水灌注宅中池沼，遭到成帝斥责。辅政四年。②户邑：封邑中的民户。③长乐：官名。旧址在今陕西西安西北郊。汉初皇帝在这里举行朝会，惠帝以后朝会移到未央宫，这里改为太后住所。少府：官名。战国时始设，秦、汉沿设，为九卿之一。掌管山海池泽收入和皇家手工业制造，是皇帝的私府。长乐少府是专管长乐宫有关事务的少府。戴崇：沛郡沛县（今江苏沛县）人。侍中：加官名。秦代始设，汉代沿设，为从列侯以下至郎中的加官。在原职上加侍中，就可出入宫廷，侍从皇帝左右。胡骑校尉：武官名。汉武帝时设置，掌管归附的胡人骑兵，不常设。上谷：郡名。地在今北京至河北张家口一带，治所在沮（jǔ）阳（今河北怀来东南）。都尉：武官名。秦代设郡尉，辅佐郡守，并掌管全郡军事，汉景帝时改称都尉。当时有的郡不设太守而只设都尉，所以权位颇为重要。中郎：官名。秦代始设，是皇帝的近侍。汉代沿设，属于郎中令（后改光禄勋），其首长称中郎将，也通称中郎。陈汤：山阳瑕丘（今山东兖州东北）人。博达能文，长于谋略。后任西域副校尉，诛灭郅支单（chén）于，以功封关内侯。④贤：以动用法。⑤永始元年：公元前16年。永始，成帝的年号。⑥国：立国；建国。动词。南阳：郡

名。地在今河南、湖北交界地区，治所在宛(4036)县(今河南南阳)。
 新野：县名。今河南新野。都乡：有两解：一、坊厢：城郊。二、乡名。
 ⑦骑都尉：武官名。汉武帝时设置，掌管皇帝护卫部队。
 光禄大夫：官名。战国时始设中大夫，汉代沿设，武帝时改称光禄大夫，职司顾问应对，属于光禄勋。
 ⑧宿卫：在宫廷中值宿警卫。谨敕：谨慎，约束自己的言行。
 ⑨爵位：官阶职位。益：更加。副词。
 ⑩节操：气节操守；志气品行。⑪振施：施予，救济，振，通“赈”。
 ⑫收贍：接纳，供养。⑬卿：指九卿(太常、光禄勋、卫尉、太仆、廷尉、大鸿胪、宗正、大司农、少府)。大夫：指朝廷中级官吏，如光禄大夫、太中大夫、谏大夫等。
 ⑭在位：指担任高级官职的人。⑮游者：指不担任官职的知名人士。⑯隆：盛；多。洽：广博；周遍。⑰倾：超越；胜过。⑱激发：矫揉造作，标新立异。⑲慙(心)：惭愧。

莽兄永为诸曹①，蚤死，有子光②，莽使学博上门下③。莽休沐出④，振车骑⑤，奉羊酒⑥，劳遗其师⑦，恩施下竟同学⑧。诸生纵观⑨，长老叹息。光年小于莽子宇⑩，莽使同日内妇⑪，宾客满堂。须臾⑫，一人言太夫人苦某痛⑬，当饮某药，比客罢⑭起者数⑮起焉⑯。尝私买侍婢⑰，昆弟或颇闻知⑱，莽因曰：“后将军朱子元无子⑰，莽闻此几种宜子⑱，为买之。”即以婢奉子元。其匿情求名如此⑲。

【注释】①永：王永。诸曹：汉武帝时设尚书在皇帝左右办事，掌管文书章奏。成帝时又在尚书令下设尚书五人，其中一人为